

Оболенским я надеялся встретиться лично³. Я счел своим долгом пренебречь своими собственными набросками и вместо этого захватить с собой выполненный мною перевод истин, открывшихся благодаря новому документу. Мне пришлось делать перевод в спешке, и потому он содержит принятую ныне хронологию, приводит названия сочинений в современном виде, модернизирует и упрощает стиль. Вот он:

«Что изрек бы Константин, некогда наш христоролюбивый правитель, рожденный в пурпуре, ныне же небожитель, перечитав некоторые из своих собственных трудов.

Обо мне много писали в средствах массовой информации моего времени. Во Введениях к 53-томной исторической и этической Энциклопедии, составление которой мной поощрялось, я назван «отпрыском пурпура, самым православным и наихристианнейшим из императоров всех времен». Мне приписывали «рысий глаз» и недюжинный ум. Наделенный и тем, и другим, как сказано во Введениях, я оказался способным распознавать добро и предпринял поиски всяких полезных книг. Во Введении к сельскохозяйственной Энциклопедии, сочиненной под моим покровительством, составитель с удовлетворением заметил, что я значительно повысил уровень философии и риторики, — двух угасавших дисциплин, — и что мне обязано возрождение, которое имело место в разных ремеслах и науках⁴. Два другие Введения — уже к историческим трудам, в которых я назван вдохновителем их авторов, — содержат похвалы мне за необыкновенную эрудицию и мою любовь к мудрости, указывают в искусных, — и до сих пор незамеченных — каламбурах на мое благоразумие (φρόνησις) и объявляют меня источником оживления и возрождения чего-то умирающего, — хотя и не говорят точно, чего именно. В своекорыстном излиянии автор одного из этих Введений намекает также на то, что императору следовало бы стать благодетелем людей пера, подобных самому автору, — а иначе, те самые качества, благодаря которым мы становимся поистине людьми — гуманитарные ценности, как сказали бы Ваши коллеги, — могут подвергнуться опасности исчезновения⁵.

³ Двумя другими учеными были Дж. Б. Бьюри и Р. Дж. Х. Дженкинз. Ср. в особенности издание последнего: *Constantine Porphyrogenitus. De administrando imperio. I: Greek text/ Ed. by Gy. Moravcsik, English transl. by R. J. H. Jenkins. New ed. Wash., (D.C.). 1967; II: Commentary. L., 1962.* Далее издание Д. Моравчика и Р. Дженкинза при ссылках на него будет обозначаться как DAI.

⁴ Введения к исторической и этической Энциклопедии см.: *Excerpta de legationibus. Pars I: Excerpta de legationibus Romanorum ad gentes / Ed. C. de Boor. 1. 21—27; Excerpta de virtutibus et vitiis. Pars I / Ed. Th. Büttner-Wobst. 1906. 1. 20—2.* 4. Введение к сельскохозяйственной Энциклопедии: *Geoponica / H. Beckh, ed., 1895. Prooem. 4—5 = 1. 20—2, 5.*

⁵ Ср.: *Genesios. Reg. I. Praef. 3. 15—17: Κωνσταντίνου ... τῶν πόποτε βασιλέων λογιωτάτου; Theoph. Cont. Chron. Praef. 4. 6—11 Bonn (цит. по рукописи: Vaticanus gr. 167, Fol. 1, так как текст боннского издания здесь и во многих других местах Введения испорчен): τί γὰρ τοιοῦτον ἐξασκεῖν αὐτοκράτορα δεῖ, ὃ μὴ πολιτεία ἐπιφέρει τὴν ὄνησιν μετὰ λόγου γινόμενον, δεόν ἐπιμελεῖσθαι ἀνδρῶν καὶ τῆς λογικῆς ὅτι μάλιστα ἐπιστήμης, ἐξ ὧν τὸ κράτος τῆς βασιλείας, ὡς ἂν μὴ... κινδυνεύσῃ τοῦτο, ᾧ τῶν πάντων διαφέρομεν ἀφανία παραδοθέν (прочтение рукописи ἀφανία подтверждается DAI. 3. 4: τελείως σχεδὸν [читай: τελείφ σχεδόν] παραδοθῆναι ἀφανισμῶ). — В отношении этимологии φρόνησις как φέρουσα ὄνησιν ср., например: *Etymologicum Magnum / Ed. Gaisford. P. 800, 44—45 (Etymologicum—**